

## MaM 55: Durch die Linse von Geflüchteten

### از لنز دوربین پناهندگان

Mod = Moderation | deu = deutsch | O-Ton = Originalton

- O-Ton** **Mohammad:** „Dieses erste Bild ist ein Ausblick von meiner Küche. Morgens wenn ich frühstücke, sehe ich immer und jeden Tag diesen Ausblick.“
- O-Ton Übersetzung (farsi)** این عکس، نمایی از آشپزخانه من است که صبح ها موقع صبحانه خوردن، می توانم از آن نمای بیرون را تماشا کنم.
- Mod (deu):** Stellt Euch vor, Ihr nehmt jemanden mit auf eine Foto-Reise durch Euren Alltag! Eine Woche lang fotografiert Ihr alles, was Euch dabei wichtig erscheint. Welche Bilder würdet Ihr wohl machen?
- Mod (farsi):** تصور کنید که می‌خواهید کسی را با خودتان به یک سفر عکاسی از روزمرگی‌های‌تان ببرید و به مدت یک هفته، از هر چیزی که برای‌تان مهم به نظر می‌رسد، عکس بگیرید. فکر می‌کنید چه عکس‌هایی می‌گیرید؟
- Mod (deu):** Ich habe genau das gemacht – zusammen mit anderen Bewohner\*innen einer Gemeinschaftsunterkunft für Geflüchtete in Marzahn. Eine Woche lang hatten wir im Alltag eine Einweg-Kamera dabei und haben Fotos gemacht.
- Mod (farsi):** من دقیقاً همین کار را انجام داده‌ام – به همراه دیگر ساکنان یک اقامتگاه پناجویی در مارتسان، به مدت یک هفته، یک دوربین گرفتیم تا از زندگی روزمره عکاسی کنیم.
- Mod (deu):** Das Ganze war Teil eines Projekts von Studierenden der Technischen Universität Berlin, kurz TU. Um dieses Projekt soll es heute gehen bei Marzahn am Mikro von radio connection und damit willkommen zu einer neuen Folge!
- Mod (farsi):** این کار بخشی از پروژه‌ای بود که توسط دانشجویان دانشگاه فنی برلین انجام شد. در برنامه صدای مارتسان، درباره این پروژه صحبت می‌کنیم.
- Mod (deu):** Am Mikrofon begrüßen Euch Wahid und Shabnam auf Deutsch und Farsi.
- Mod (farsi):** برنامه امروز را من شبنم به زبان آلمانی و وحید به زبان فارسی اجرا می‌کنیم.
- Gespräch Shabnam/Wahid** **Wahid:** Shabnam, du warst ja auch Teil des Projekts. Wie bist Du dazu gekommen und warum hast Du mitgemacht?
- Gespräch Shabnam/Wahid** وحید: شبنم تو هم عضوی از اشتراک‌کنندگان این پروژه بودی، آن را چگونه یافتی و چطور آنجا راه یافتی؟

Gespräch  
Shabnam/Wahid

**Shabnam:** *Also, ich war in meiner Gemeinschaftsunterkunft und an einem Tag bin ich runtergekommen und habe viele Studierende gesehen. Dort war auch eine Frau, die Frieda heißt und so haben wir uns kennengelernt und sie hat nach meiner Nummer gefragt. Sie hat meine Nummer in die Gruppe der Foto-Studierenden gefügt und dann habe ich bei dem Projekt mitgemacht*

**Wahid:** *Vielleicht wissen unsere Zuhörer:innen nicht, dass du auch Farsi sprichst... aber ich weiß es 😊 ... Kannst du bitte auch alles auf Farsi sagen?*

Gespräch  
Shabnam/Wahid

شب‌نم: «خب، من در محل اقامت‌م بودم و یک روز پایین رفتم و تعداد زیادی دانشجویان را دیدم. آنجا زنی به نام فریدا هم بود و این‌گونه با هم آشنا شدیم. او شماره من را خواست و شماره‌ام را به گروه دانشجویان عکاسی اضافه کرد. سپس من هم در این پروژه شرکت کردم.»

Mod (deu):

Das Foto-Projekt war Teil eines größeren Projekts von Architektur-Studierenden der TU. Sie wollten rausfinden, welche Wünsche und Bedürfnisse die Menschen in zwei Marzahner Gemeinschaftsunterkünften für Geflüchtete haben.

Mod (farsi):

پروژه عکاسی بخشی از یک پروژه بزرگ‌تر بود که توسط دانشجویان معماری دانشگاه فنی برلین انجام شد. آن‌ها می‌خواستند نیازهای ساکنان دو اقامتگاه پناجویی را بشناسند و با زندگی‌شان بیشتر آشنا شوند.

Mod (deu):

Drei Gruppen von Studierenden haben dazu im vergangenen Sommersemester jeweils ein Projekt durchgeführt. Ich war Teil eines dieser Projekte, worum es genau ging und welche Ergebnisse die Projekt-Gruppe am meisten überrascht haben, darum geht es in dieser Folge:

Mod (farsi):

سه گروه از دانشجویان در ترم تابستان گذشته هر کدام یک پروژه را در این زمینه انجام دادند. من هم بخشی از یکی از این پروژه‌ها بودم. در این قسمت به جزئیات آن می‌پردازیم و بررسی می‌کنیم که چه موضوعاتی اعضای پروژه را شگفت‌زده کرد.

O-Ton

**Luis:** „Ich bin Luis.“

**Elise:** „Ich bin Elise.“

**Omar:** „I'm Omar.“

**Emanuelle:** „I'm Emanuel.“

**Jacob:** „Ich bin Jacob.“

O-Ton

**Luis:** „Wir sind Studierende von der TU Berlin und wir studieren alle zusammen Architektur. Dieses Semester ist ein Städtebauprojekt, bei dem wir die Bedürfnisse und vielleicht auch Wünsche von Bewohnenden von den GUs hier in Berlin analysieren und

*daraus vielleicht auch Vorschläge für die Zukunft machen wollen, wie man auch wirklich was verbessern kann in der Situation.“*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

ما دانشجویان دانشگاه فنی برلین هستیم و همه در رشته معماری درس می‌خوانیم. این ترم پروژه‌ای در زمینه شهرسازی داریم تا به واسطه آن نیازها و خواسته‌های ساکنان اقامتگاه‌های پناهجویی را تحلیل کنیم. ما از این تحلیل‌ها برای بهبود وضعیت فعلی و ارائه پیشنهادهایی برای آینده استفاده می‌کنیم.

O-Ton

**Jacob:** „Um da etwas reinzukommen, haben wir als Studio zuerst einmal einen Workshop oder eine Organisationstag an der GU gemacht, wo wir erst mal reingeschnuppert haben. Was sind überhaupt für Leute da? Was für Gruppen könnten für uns interessant sein, mit denen am Ende zu arbeiten?“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

برای آشنایی با موضوع، ابتدا یک کارگاه در اقامتگاه پناهجویی برگزار کردیم تا وضعیت فعلی را بررسی کنیم. ما همچنین می‌خواستیم ببینیم چه کسانی و چه گروه‌هایی را می‌توانیم در پروژه مشارکت دهیم.

Mod (deu):

Jacob und die anderen lernen einige junge Erwachsene aus der Gemeinschaftsunterkunft, kurz GU, kennen – und entscheiden sich, dass sie mit uns zusammen das Projekt machen wollen.

Mod (farsi):

یعقوب و دیگران با چند جوان ساکن اقامتگاه پناهجویی دیدار کردند و تصمیم می‌گیرند که این پروژه را بطور مشترک انجام دهند.

Mod (deu):

Damit wir uns besser kennenlernen, haben sie einen Workshop organisiert. Dabei haben sie einen Fragebogen ausgeteilt. Die Antworten haben gezeigt, dass sich viele für Fotografie interessieren.

Mod (farsi):

برای آشنایی بیشتر، یک کارگاه برگزار و یک پرسشنامه بین شرکت‌کننده‌ها توزیع شد. پاسخ‌ها نشان داد که بسیاری از افراد به عکاسی علاقه‌مند هستند.

O-Ton

**Jacob:** „Wir haben uns dann überlegt, wie können wir Fotografie nutzen, um herauszufinden, wie es den jungen Erwachsenen in der Unterkunft geht, was ihre Wünsche sein könnten und was Berlin vielleicht auch besser machen könnte in der Hinsicht.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

یعقوب: موضوع این بود که از طریق عکاسی بفهمیم جوانان در این اقامتگاه چه احساسی دارند، خواسته‌هایشان چیست و ارتقای امکانات شهری چطور می‌تواند وضعیت زندگی مردم را بهتر کند.

Mod (deu):

Bevor wir aber selbst losgegangen sind und Fotos gemacht haben, haben Jacob und die anderen Studierenden nach Möglichkeiten gesucht, dass wir uns mit Fotografie beschäftigen.

Mod (farsi):

اما قبل از این که به عکاسی بپردازیم، یعقوب و دیگر دانشجویان به دنبال راه‌هایی بودند تا شرکت‌کننده‌ها با عکاسی آشنا بشوند.

O-Ton **Jacob:** „Wir sind mit den Teilnehmern zusammen in Fotoausstellungen gegangen. Wir haben Workshops gemacht, weil wir das große Glück hatten, dass einer in der Unterkunft ein professioneller Fotograf war, der uns dann gezeigt hat wie fotografiert man eigentlich richtig, Auf was achtet man?“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: ما با شرکت‌کنندگان به نمایشگاه‌های عکاسی رفتیم. کارگاه‌هایی برگزار کردیم، همچنین این شانس را داشتیم که یکی از شرکت‌کننده‌های ما یک عکاس حرفه‌ای بود که در مورد اصول عکاسی، نکته‌های مهمی را آموزش داد.

O-Ton **Naveed:** “So the first thing, clean your lens. You know, it's very important before you start shooting. Take a moment to clean your smartphone cameras lens. Over time, it continues to accumulate dust and smudges.”

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) نوید: با توجه به این که گرد و غبار و لکه روی لنز دوربین عکاسی و موبایل جمع می‌شود، اولین نکته این است که لنز دوربین را تمیز کنیم.

Mod (deu): Naveed, einer der anderen Bewohner unserer Gemeinschaftsunterkunft, hat uns gezeigt, worauf wir beim Fotografieren achten sollten.

Mod (farsi): نوید، یکی از ساکنان اقامتگاه به ما آموزش داد که هنگام عکاسی به چه نکاتی باید توجه کرد.

O-Ton **Jacob:** „Diese Workshops haben sehr zusammengeschmolzen. Also wir haben uns immer besser verstanden und ich würde sagen, dass da auch Freundschaften entstanden sind am Ende und wir hatten sehr coole Treffen.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: این کارگاه‌ها باعث شد که ما بیشتر به هم نزدیک شویم و همدیگر را بهتر درک کنیم. ما ملاقات‌های بسیار خوبی داشتیم و در نهایت بین ما، دوستی‌هایی شکل گرفت.

Gespräch  
Shabnam/Wahid  
(deu): **Wahid:** *Ging Dir das auch so, Shabnam?*

**Shabnam:** *Ehrlich gesagt wusste ich anfangs gar nicht, dass ich mit beim Projekt dabei bin. Ich dachte, dass es nur ein Treffen von Freund:innen ist. Bis zum Ende wusste ich nicht, dass es ein Projekt ist. Ich habe sie nur deswegen getroffen, weil ich neue Menschen kennenlernen wollte. Und das habe ich auch geschafft.*

**Wahid:** *Und wie war dein Gefühl?*

**Shabnam:** *Ehrlich gesagt wie zu Hause und ich habe mich wohl gefühlt. Wir hatten viel Spaß und haben zusammen Volleyball gespielt und so. Und wir hatten ganz tolle Treffen.*

Gespräch  
Shabnam/Wahid  
(farsi): شبنم: «راستش در ابتدا اصلاً نمی‌دانستم که در این پروژه شرکت می‌کنم. فکر می‌کردم که این فقط یک دورهمی دوستانه است. تا آخر کار نمی‌دانستم که این یک پروژه است. من فقط برای این با آن‌ها ملاقات کردم که افراد جدیدی را بشناسم. و این کار را هم انجام دادم.»

وحید: «و احساست چگونه بود؟»

شبیم: «راستش مثل خانه بود و خیلی راحت بودم. خیلی خوش گذشت و با هم والیبالی بازی کردیم و این چیزها. و ملاقات‌های فوق‌العاده‌ای داشتیم.»

Gespräch  
Shabnam/Wahid  
(deu):

**Wahid:** *Schön, hast du Freundschaften geschlossen?*

**Shabnam:** *Ja, wie ich schon gesagt hatte mit Frieda. Sie ist aus Ägypten. Und bis jetzt sprechen wir über WhatsApp und wir sind Freundinnen geworden.*

O-Ton

**Jacob:** *„Die letzte Aufgabe war dann, dass wir den Teilnehmern allen Analogkameras mitgegeben haben und die Aufgabe war, eine Woche ihr tägliches Alltagsleben oder Routinen, die sie in der Woche haben, aufzunehmen, damit wir am Ende die Fotos entwickeln lassen können, ausstellen können und aber auch noch mit ihnen darüber reden können, um eben genau diese Bedürfnisse oder Wünsche am Ende herauszufinden.“*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

یعقوب: آخرین کار این بود که ما دوربین‌های آنالوگ را به شرکت‌کنندگان دادیم و از آن‌ها خواستیم که به مدت یک هفته زندگی روزمره خود را ثبت کنند. هدف این بود که با جمع‌آوری عکس‌ها، یک نمایشگاه برپا کنیم و همچنین با شرکت‌کنندگان درباره آن‌ها صحبت کنیم و نیازهایشان را بهتر بشناسیم.

Mod (deu):

Was wir fotografiert haben und was die Studierenden daraus mitnehmen, hören wir gleich, nach dem Lied.

Mod (farsi):

بعد از شنیدن یک ترانه برای‌تان می‌گوییم که شرکت‌کننده‌ها از چه چیزهایی عکس گرفتند و دانشجویان چه تجربه‌هایی را به دست آوردند.

Mod (deu):

Wenn Ihr die Folge als Podcast hört, hört Ihr aus urheberrechtlichen Gründen leider gleich keine Musik.

Mod (farsi):

اگر این برنامه را به صورت پادکست گوش می‌کنید، به دلیل کپی رایت نمی‌توانید موسیقی را بشنوید.

## Musik | موسیقی

Mod (deu):

Ihr hört Marzahn am Mikro von radio connection. Wir sprechen heute über ein Projekt von Studierenden der Technischen Universität, kurz TU, an dem auch ich teilgenommen habe.

Mod (farsi):

شما به رادیو کانکشن و صدای مارتسان گوش می‌کنید. ما امروز درباره پروژه‌ای از دانشجویان دانشگاه فنی برلین صحبت می‌کنیم که من هم در آن شرکت کرده‌ام.

Mod (deu):

Die Studierenden wollten mehr herausfinden über den Alltag, die Wünsche und Bedürfnisse von Geflüchteten in Marzahn. Hierfür haben sie uns Einwegkameras gegeben,

mit denen wir eine Woche lang unterwegs waren und wichtige Orte und Situationen eingefangen haben.

**Mod (farsi):** دانشجویان می‌خواستند بیشتر درباره زندگی روزمره، خواسته‌ها و نیازهای پناهجویان در مارتسان بدانند. به همین منظور، آن‌ها دوربین‌هایی به ما دادند تا در طول یک هفته از چیزهایی که در مکان‌های مختلف می‌بینیم، عکاسی کنیم.

**Mod (deu):** Bei einem Treffen im Juli haben wir uns gemeinsam die Ergebnisse angeschaut. Unsere Kollegin Helena war damals vor Ort und hat das Treffen aufgezeichnet.

**Mod (farsi):** ما نتایج عکاسی را در یک جلسه مشترک در ماه جون بررسی کردیم. همکارمان هلنا هم در این جلسه حضور داشت و بخش‌هایی از صحبت‌های جلسه را ضبط کرد.

**Mod (deu):** Auch die Studierenden haben Fotos gemacht und haben bei dem Treffen erst mal ihre Bilder gezeigt.

**Mod (farsi):** دانشجویان هم عکس‌هایی گرفتند و در این دیدار کارهای‌شان را نشان دادند.

**O-Ton** **Jacob:** „*Unser erstes Bild ist zum Beispiel eins von unserem Campus, weil wir sind alle Architekturstudenten und verbringen dementsprechend sehr viel Zeit an unserer Universität. Und unser Gebäude ist ganz cool. Wir haben einen Hinterhof, wo ab und zu Partys sind, wo man sich aber auch zusammen hinsetzen kann, arbeiten kann, was trinken kann.*“

**O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** یعقوب: اولین تصویر ما، محوطه دانشگاهمان است. چون ما دانشجوی رشته معماری هستیم، زمان زیادی را در دانشگاه می‌گذرانیم. ساختمان ما خیلی جالب است. یک حیاط پشتی داریم که گاهی اوقات در آنجا جشن برگزار می‌شود و دانشجویها هم آنجا استراحت می‌کنند.

**Mod (deu):** Als nächstes hat Mohammad, ein Teilnehmer aus Afghanistan, seine Bilder gezeigt:

**Mod (farsi):** محمد، یکی از شرکت‌کننده‌های دیگر هم عکس‌هایش را نمایش داد.

**O-Ton** **Mohammad:** „*Dieses erste Bild ist ein Ausblick von meiner Küche und morgens, wenn ich frühstücke, sehe ich immer und jeden Tag diesen Ausblick. Das ist ein schöner Ort mit vielen Gebäuden und so weiter. Ich mag diese Bäume und diesen Ausblick.*“

**O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** محمد: این تصویر، منظره‌ای از آشپزخانه من است. صبح‌ها وقتی صبحانه می‌خورم، این منظره را می‌بینم. این یک مکان زیبا با ساختمان‌های زیاد و چیزهای دیگر است. من این درختان و این منظره را دوست دارم.

**Mod (deu):** Das nächste Foto zeigt den Blick von einem S-Bahn-Gleis auf eine große Straße.

**Mod (farsi):** عکس بعدی، منظره‌ای از یک سکو در ایستگاه قطار است که از آنجا می‌توانی خیابان را تماشا کنی.

O-Ton **Mohammad:** „Hier, das ist in Hellersdorf. Dort wohnt mein Cousin. Ich gehe immer am Wochenende zu meinem Cousin und wir sprechen über den Alltag“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: اینجا هلرزدورف است. پسر عمویم در این منطقه زندگی می‌کند و من همیشه آخر هفته به خانه او می‌روم و با همدیگر درباره روزمرگی‌هایمان صحبت می‌کنیم.

O-Ton **Mohammad:** „Dieses Bild zeigt das Einkaufszentrum Alexa. Ich gehe immer dort hin und probiere Kleidung an. Es macht mir Spaß. Aber ich kaufe nicht viel. Ich probiere nur die Kleidung an und sehe, welche Kleidung passt mir und dann, wenn ich Geld habe, dann kaufe ich gern.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: این عکس مرکز خرید الکسا را نشان می‌دهد. من همیشه آنجا می‌روم و لباس‌ها را می‌بینم. این کار سرگرم‌کننده است. البته زیاد خرید نمی‌کنم، بلکه دوست دارم ببینم کدام لباس، مناسب من است و بعدها اگر پولی داشته باشم، خرید می‌کنم.

O-Ton **Mohammad:** „Ich gehe über den Alexanderplatz jeden Tag zu meinem Deutschkurs. Einmal war ich mit meinem Bruder auf dem Fernsehturm und wir haben heruntergeschaut.“

**Jacob:** „Du bist hochgegangen?“

**Mohammad:** „Ja und das war ein guter Tag, weil ich habe meinen Bruder nach drei Jahren wieder gesehen.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: من هر روز از الکساندرپلاتز به کلاس زبان آلمانی می‌روم. یک بار با برادرم به بالای برج تلویزیون رفتیم و از آنجا به برلین نگاه کردیم.

این یک روز خوب بود، چون بعد از سه سال برادرم را می‌دیدم.

O-Ton **Jacob:** „Hat er dich besucht?“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) برادرت برای دیدار تو آمده بود؟

O-Ton **Mohammad:** „Ja, er hat mich besucht. Er wohnt in Australien.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: بله، برادرم در استرالیا زندگی می‌کند.

O-Ton **Mohammad:** „Ich mag den Alexanderplatz, weil es in Afghanistan einen ähnlichen Ort gibt. Und dieser Platz erinnert mich sehr an diesen Platz.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: من محوطه الکساندرپلاتز را دوست دارم، چون در افغانستان هم مکان مشابهی هست. با تماشای محوطه الکساندرپلاتز به یاد آن مکان می‌افتم.

Mod (deu): Das nächste Foto zeigt den Ausblick von einem Hügel. Im Vordergrund sieht man einen großen Steinfels, auf dem ein rotes Buch liegt. Auf dem Buch liegt eine Brille. Dahinter sieht man eine Wiese und Bäume und weiter entfernt viele Häuser.

Mod (farsi): عکس بعدی منظره‌ای از یک تپه را نشان می‌دهد. در جلو، سنگ بزرگ دیده می‌شود که یک کتاب قرمز روی آن قرار دارد. روی کتاب یک عینک گذاشته شده است. در پس‌زمینه هم یک چمنزار و درختان و در فاصله بیشتر، ساختمان‌های زیادی دیده می‌شوند.

O-Ton **Mohammad:** „In Marzahn gibt es einen Berg. Einmal pro Woche oder zweimal gehe ich dort hin und lese Bücher. Dort kann man ganz Berlin sehen. Das ist sehr schön und ich gehe immer dort hin zum Bücher lesen.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: در مارتسان یک تپه وجود دارد. من یک بار یا دو بار در هفته آنجا می‌روم و کتاب می‌خوانم. از آن بالا همه برلین زیر پایت هست و منظره‌های بسیار زیبایی را می‌بینی.

O-Ton **Mohammad:** „Das ist mein Zimmer und mein Bett und das ist das Bett meines Nachbarn.“

**Elise:** „Ihr schlaft Kopf an Kopf, oder?“

**Mohammad:** „Fuss an Fuss.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: این اتاق من و هم اتاقی‌ام است. این‌جا هم تخت‌های ما.

Mod (deu): Auf dem Foto sieht man ein schmales Zimmer. An der linken Wand stehen zwei Einzelbetten hintereinander, am Ende des Zimmers ist ein Fenster, das bis zum Boden reicht. An der rechten Wand stehen links und rechts jeweils ein Regal und in der Mitte dazwischen zwei Tische.

Mod (farsi): در عکس، یک اتاق باریک دیده می‌شود. در دیوار سمت چپ، دو تخت تک‌نفره به صورت پشت سر هم قرار دارند.

در انتهای اتاق، یک پنجره قدی تا کف زمین هست. در دو طرف دیوار سمت راست هم یک قفسه و در بین آن‌ها هم دو میز قرار دارد.

O-Ton **Jacob:** „Dürft Ihr die Möbel hinstellen, wie ihr wollt?“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: اجازه داری وسایل و مبلمان را به دلخواه خود بچینی؟



- O-Ton **Mohammad:** „Ja, wenn der Nachbar nett ist, kann man sein Bett umstellen.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) بله، البته. وقتی یک همخانه خوب و مهربان داشته باشی، می‌توانی همه چیز را به میل خودت تنظیم کنی.
- O-Ton **Helena:** „Wie ist das für dich, mit einer anderen Person in einem Zimmer zu wohnen?“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) زندگی با یک نفر دیگر در یک اتاق چگونه؟
- O-Ton **Mohammad:** „Es ist okay. Ich wohne jetzt mit meinem Nachbarn. Wenn er schläft und Geräusche macht, habe ich Sachen für meine Ohren gekauft. Ja, aber wenn es keine Probleme gibt, glaube ich, zu zweit wohnen ist besser als allein.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: مشکلی نیست. من الان یک همخانه دارم. وقتی او می‌خوابد و سر و صداهایی ایجاد می‌شود، خب من هدفون دارم. وقتی در زندگی جمعی مشکلی نباشد، به نظرم زندگی دو نفره بهتر از تنهابودن است.
- O-Ton **Mohammad:** „Wenn jemand ein Problem hat, kann man die andere Person fragen. Wenn jemand Schmerzen hat zum Beispiel. Wenn ich allein bin, ist das schwierig.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) محمد: وقتی کسی مشکلی دارد، یا مثلاً مریض می‌شود، می‌تواند از یک نفر کمک بخواهد. ولی وقتی تنها هستم، خب وضعیت سخت است.
- Mod (deu): Durch Mohammads Fotos bekommen die Studierenden einen besseren Eindruck von seinem Alltag und Leben.
- Mod (farsi): از طریق عکس‌های محمد، دانشجویان نسبت به زندگی و روزمرگی‌های او درک و شناخت بهتری پیدا می‌کنند.
- O-Ton **Elise:** „Wir haben viel gelernt auch. Das wussten wir ja alles vorher gar nicht, wie das überhaupt mit der Zimmerordnung ist und dass Ihr zu zweit in Zimmern wohnt.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) الیزه: ما چیزهای زیادی یاد گرفتیم. قبلاً اصلاً نمی‌دانستیم که اوضاع اتاق‌ها چگونه است و این که شما دو نفری در اتاق‌ها زندگی می‌کنید.
- O-Ton **Elise:** „Wie war es für dich dann, dir die Bilder anzugucken? Hast du dich dann gefreut oder war das dann spannend für dich, die zu sehen, wie die Bilder geworden sind? Oder war es eher traurig, weil Du vorhin meintest, viele sind dunkel geworden.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) الیزه: وقتی به عکس‌ها نگاه کردی، چه احساسی داشتی؟ خوشحال شدی یا برایت هیجان‌انگیز بود که ببینی عکس‌ها چطور شده‌اند؟ یا بیشتر ناراحت بودی، چون قبلاً گفتی که خیلی از آن‌ها تاریک شده‌اند؟
- O-Ton **Mohammad:** „Ah, nein, ich habe sie angesehen und ich dachte: Wow, ich habe gute Bilder gemacht.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

محمد: نه، به عکس‌ها نگاه کردم و با خودم گفتم که عجب عکس‌های خوبی گرفته‌ام.

Mod (deu):

Am Ende wurde eine Auswahl der Fotos sogar in einer kleinen Ausstellung beim Sommerfest der Gemeinschaftsunterkunft in der Paul-Schwenk-Straße gezeigt. Unsere Kollegin Susanne hat dort mit Naveed, einem anderen Teilnehmer des Projekts gesprochen.

Mod (farsi):

در نهایت، مجموعه‌ای از این عکس‌ها در یک نمایشگاه کوچک در جشن تابستانی اقامتگاه پناهجویی در خیابان پاول-شونک به نمایش گذاشته شد. همکار ما، سوزانه، در آنجا با نوید، یکی دیگر از شرکت‌کنندگان در پروژه، صحبت کرد.

Mod (deu):

Das Interview hört Ihr nach dem nächsten Lied, außerdem wollten wir von allen Beteiligten wissen, was sie aus dem Projekt gelernt haben. Jetzt hören wir erstmal das Lied.

Mod (farsi):

این گفتگو را بعد از یک آهنگ می‌شنویم. ضمناً می‌خواستیم نظرات شرکت‌کنندگان در این پروژه را بشنویم و بدانیم که از این پروژه چه چیزی یاد گرفته‌اند. حالا یک آهنگ می‌شنویم.

## Musik | موسیقی

Mod (deu):

Ihr hört Marzahn am Mikro von radio connection und wir sprechen heute über ein Foto-Projekt von Studierenden der Technischen Universität mit Geflüchteten aus Marzahn.

Mod (farsi):

شما به برنامه صدای مارتسان از رادیو کانکشن گوش می‌دهید. ما امروز درباره یک پروژه مشترک عکاسی دانشجویان دانشگاه فنی برلین و پناهجویان در منطقه مارتسان صحبت می‌کنیم.

Mod (deu):

Im Rahmen des Architektur-Studiums haben die Studierenden dieses Jahr ein Projekt in Marzahn durchgeführt, bei dem sie herausfinden wollten, welche Bedürfnisse Geflüchtete haben und wie sie die Stadt wahrnehmen.

Mod (farsi):

دانشجویان رشته معماری، امسال پروژه‌ای را در مارتسان انجام دادند و هدفشان این بوده که با نیازهای پناهجوها آشنا بشوند و بدانند که آن‌ها چه نظری درباره منطقه زندگی خود و برلین دارند.

Mod (deu):

Es gab dazu drei Gruppen. Eine der Gruppen hat mit jungen Erwachsenen gearbeitet – ich war Teil dieser Gruppe. Um mehr über unser Leben und unseren Alltag zu erfahren, haben die Studierenden uns Einweg-Kameras gegeben. Wir hatten die Kameras eine Woche lang dabei und haben für uns wichtige Orte fotografiert.

Mod (farsi):

سه گروه برای انجام این پروژه تشکیل شد. یکی از گروه‌ها با جوانان کار کرد – من هم بخشی از این گروه بودم. دانشجویها برای این که درباره روزمرگی‌های ما بیشتر بدانند، به ما دوربین دادند تا به مدت یک هفته از مکان‌های مهم و مورد علاقه‌مان عکاسی کنیم.

- Mod (deu):** Die Ergebnisse wurden am Ende in einer kleinen Ausstellung beim Sommerfest in der Gemeinschaftsunterkunft in der Paul-Schwenk-Straße gezeigt.
- Mod (farsi):** نتایج این پروژه در یک نمایشگاه کوچک در جشن تابستانی اقامتگاه پناهجوها در خیابان پاول-شونک به نمایش گذاشته شد.
- Mod (deu):** Unsere Kollegin Susanne war dabei und hat mit Naveed, einem Teilnehmer aus der Gruppe, gesprochen. Naveed ist Fotograf von Beruf. Für das Projekt haben die Teilnehmenden mit Einwegkameras fotografiert. Susanne wollte wissen, wie sich das vom Fotografieren zum Beispiel mit dem Handy unterscheidet.
- Mod (farsi):** همکار ما، سوزانه، در آنجا بود و با نوید، یکی از شرکت‌کنندگان گروه، صحبت کرد. نوید به‌طور حرفه‌ای عکاسی می‌کند. برای این پروژه، شرکت‌کنندگان با دوربین عکاسی کردند. سوزانه می‌خواست بداند عکاسی با دوربین چه تفاوتی با عکاسی با موبایل دارد.
- O-Ton** **Naveed:** *“There is a big difference between the digital one and the analog one. With an analog camera you have a one shot. You know you can’t see the photo. So you have to be very specific and very precise, you have to take a picture in a very good mode and a very good angle, so you don’t have to miss the moment.”*
- O-Ton Übersetzung (farsi)** نوید: بین دوربین دیجیتال و آنالوگ تفاوت زیادی وجود دارد. دوربین آنالوگ یک شاتر همه کار را انجام می‌دهد. شما نمی‌توانید عکس را ببینید. بنابراین عکاس باید بسیار دقیق و حرفه‌ای عمل کند و عکس را در حالت و زاویه بسیار خوبی بگیرد تا لحظه را از دست ندهد.
- O-Ton** **Susanne:** *“So how did you choose the spaces where you took the photographs?”*
- O-Ton Übersetzung (farsi)** سوزانه: مکان‌ها را چطور برای عکاسی انتخاب کردی؟
- O-Ton** **Naveed:** *“I love the city of Berlin because it has their own vibe, a positive vibe, a positive energy that Berlin has. So sometimes when I’m sad or I feel so lonely because it’s been very long that I never been to my home. So I visit Alexanderplatz and Warschauer Straße as well and the most important place that I always visit is a bit behind the, the Bundestag. It’s very nice and it’s a very calm place to sit and just enjoy.”*
- O-Ton Übersetzung (farsi)** نوید: من برلین را دوست دارم چون حال و هوای خاص و انرژی مثبتی دارد. به دلیل این که از خانواده‌ام دور هستم، بعضی وقت‌ها که غمگین هستم یا احساس تنهایی می‌کنم، به الکساندرپلاتز و منطقه خیابان ورشو می‌روم. مهم‌ترین جایی که همیشه به آن سر می‌زنم، تقریباً پشت مجلس است. آنجا بسیار زیبا و آرام است و از بودن در آنجا لذت می‌برم.
- O-Ton** **Susanne:** *“And here is a picture of the TV tower. Why did you take this picture?”*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

سوزانه: این‌جا عکسی از برج مخابرات برلین است. چرا این عکس را گرفتی؟

O-Ton

**Naveed:** *“Because I love the structure of this building. And you can see it from everywhere in Berlin. I just love it, you know, because of that, I just took the picture.”*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

نوید: من ساختار این ساختمان را دوست دارم. آدم می‌تواند آن را از هر جای برلین ببیند. به همین دلیل این عکس را گرفتم.

O-Ton

**Susanne:** *“Do you come from a big city or do you come from the countryside originally?”*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

سوزانه: آیا تو از یک شهر بزرگ می‌آیی یا اساساً از یک روستا؟

O-Ton

**Naveed:** *“I come from the big city. It's called Jalalabad. And I miss my place very much. Every place has their own vibe. But Berlin has given me the home vibe. You know, like living in my home.”*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

نوید: من از یک شهری بزرگ به نام جلال‌آباد می‌آیم. خیلی دلم برای آنجا تنگ شده است. هر جایی حال و هوای خاص خودش را دارد. اما برلین برای من حس خانه را دارد.

Mod (deu):

Am Rande des Sommerfests, wo die Bilder gezeigt wurden, haben Susanne und Helena aus unserem Team auch noch mit den Studierenden gesprochen.

Mod (farsi):

در حاشیه جشن تابستانی که عکس‌ها به نمایش گذاشته شدند، همکاران ما سوزانه و هلنا با دانشجویان صحبت کردند.

O-Ton

**Susanne:** *„Normalerweise fotografiert man ja heute mit dem Handy und macht sich überhaupt keine Gedanken, wie viele Fotos man von irgendwas macht. Und ihr seid ganz bewusst zurückgegangen auf so eine klassische Fotografie mit den Einmalkameras, die also eine begrenzte Bilderzahl haben. Könnt ihr dazu was sagen, wie ihr dazugekommen seid?“*

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)

سوزانه: معمولاً امروز همه با موبایل عکس می‌گیرند و اصلاً به این فکر نمی‌کنند که چند تا عکس از یک چیز می‌گیرند. اما شما آگاهانه به سمت عکاسی کلاسیک با دوربین‌هایی که تعداد عکس‌های محدودی دارند، برگشتید. می‌توانید بگویید که چطور به این ایده رسیدید؟

O-Ton

**Jacob:** *„Das ist gerade der Punkt, dass man wirklich überlegt, welcher Ort ist mir wichtig? Also was sollen diese 27 Bilder wirklich von meinem Leben oder von meiner Routine zeigen? Und da denkt man dann, glaube ich, nochmal anders nach, als dass man schnell sein Handy aus der Tasche holt und ein Foto schießt. Oder das dann vielleicht auch 20-mal machen kann, weil es einem nicht so gut gefällt.“*

O-Ton  
Übersetzung

یعقوب: این دقیقاً همان نکته است که آدم باید تصمیم بگیرد که چه چیزی واقعاً مهم است. یعنی اگر با ۲۷ عکس

(farsi) می‌شود روزمره گی های زندگی را نشان داد؟ پس آدم با خودش فکر می‌کند که به‌جای چند عکس با موبایل، فقط یک عکس بگیرد.

O-Ton **Luis:** „Ein anderer wichtiger Teil war für uns, dass jeder auch das gleiche Ausgangsmaterial hat, also dass vielleicht nicht jeder das beste Handy hat. Damit die Bilder auch vergleichbar sind und jeder ein Tool auch für die Fotografie an die Hand bekommt, war es für uns das einfachste Einwegkameras zu benutzen.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) لوئیس: یک بخش مهم دیگر برای ما این بود که هر کس مواد اولیه یکسانی داشته باشد، چون شاید همه موبایل مدرن نداشته باشند. بنابراین برای عکس‌ها قابل مقایسه، ساده‌ترین راه این بود که از دوربین‌های کلاسیک استفاده کنیم.

O-Ton **Elise:** „Durch die Bilder, die dann produziert wurden, kamen wir sehr gut ins Gespräch und konnten auch darüber hinaus über Themen reden, wo wir vielleicht vorher nicht wussten, wie sprechen wir gewisse Dinge an. Diese Bilder sind ein richtig gutes Tool, um ins Gespräch zu kommen über Fragen, wie man das Leben verbessern kann? Oder wie ist überhaupt dein Leben momentan hier in dieser Unterkunft? Dass man das damit richtig gut voranbringen kann, das hat sehr gut geklappt.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) الیزه: این عکس‌ها به ما کمک کرد تا با هم یک نقطه ارتباط پیدا کنیم و در مورد موضوعاتی صحبت کنیم که شاید قبلاً نمی‌دانستیم چگونه آن‌ها را مطرح کنیم. این عکس‌ها واقعاً ابزار خوبی برای گفتگو هستند؛ مثلاً از همدیگر بپرسیم: چطور می‌شود زندگی را بهتر کرد؟ یا اصلاً زندگی در یک اقامتگاه پناهجویی چطور است؟ این روش خیلی خوب جواب داد.

O-Ton **Helena:** „Was habt ihr denn gelernt oder was nehmt ihr mit?“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) هلنا: شما چه تجربه‌هایی بدست آوردید؟

O-Ton **Jacob:** „Ich glaube, die Haupteckentnis war, dass alle, die dort leben, genau das gleiche Leben haben wie wir. Sie gehen zum Deutschkurs, wir gehen in die Uni. Sie brauchen Orte, wo sie abschalten können, Ruhe haben, genauso wie wir. Also wir wollen uns auch irgendwo hinsetzen und ein Buch lesen und Zeit für uns haben. Sie gehen gerne shoppen, wir gehen gerne shoppen und ich glaube, dass das oft leider nicht so dargestellt wird oder nicht so rüberkommt.“

O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: تجربه خیلی مهم برای من این بود که همه ساکنان اقامتگاه دقیقاً مثل همه آدم‌های دیگر زندگی می‌کنند. آن‌ها به کلاس آلمانی می‌روند، ما به دانشگاه می‌رویم. آن‌ها هم مثل ما به مکان‌هایی برای استراحت و آرامش نیاز دارند. ما هم دوست داریم جایی بنشینیم و کتاب بخوانیم و زمانی برای خودمان داشته باشیم. آن‌ها هم دوست دارند به مراکز خرید بروند.

فکر می‌کنم اغلب اوقات این موضوعات متأسفانه به‌درستی نشان داده نمی‌شود یا به آن‌ها بطور کافی توجه نمی‌شود.

- O-Ton **Jacob:** „Gerade die Bilder zeigen, dass es genau die gleichen Orte sind, wo sie sich aufhalten und wo wir uns aufhalten und dass die Orte, wie zum Beispiel die ganzen Parks in Berlin, aber auch die Spree oder der Alexanderplatz einfach sehr wichtige Orte sind, wo man sich aufhalten kann, wo man Leute kennenlernen kann, wo immer etwas los ist. Oder aber auch in den Parks ein Plätzchen finden, wo man mal für sich sein kann.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: این عکس‌ها نشان می‌دهند که ساکنان اقامتگاه‌های پناهجویی دقیقاً مثل ما در مکان‌های مشترکی وقت خود را سپری می‌کنند. مثلاً در پارک‌های برلین، در حاشیه رودخانه یا میدان الکساندرپلاتز. مکان‌های مهم و متعددی هستند که آدم می‌تواند در آن‌جاها وقت بگذراند و با دیگران آشنا شود.
- O-Ton **Jacob:** „Was uns auch aufgefallen ist: Gerade die jungen Erwachsenen hier aus Marzahn haben natürlich schon immer sehr weite Strecken. Also wenn sie zum Beispiel zum Alexanderplatz wollen oder an ihre Sprachschulen wollen, sind das schon sehr, sehr große Distanzen, die sie da jeden Tag zurücklegen, eben nur um zu der Sprachschule zum Beispiel zu kommen.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: چیزی دیگری که متوجه شدیم این است که به‌ویژه جوانان مارتسآن همیشه مسافت‌های خیلی طولانی را طی می‌کنند. مثلاً وقتی به الکساندرپلاتز یا به مدارس زبان می‌روند باید فاصله‌های طولانی را طی کنند.
- O-Ton **Jacob:** „Natürlich kennt man das in Berlin. Aber ich glaube, dass das etwas wäre, um ihnen etwas zu erleichtern, wenn zum Beispiel die Wege kürzer sind und mehr vielleicht vor Ort auch möglich wäre.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) یعقوب: البته همه مردم با این موضوع آشنا هستند. فکر می‌کنم اگر مسیرها کوتاه‌تر بودند و امکانات بیشتری در محل فراهم می‌شد، کمک بزرگی به مردم می‌شد.
- O-Ton **Luis:** „Und gleichzeitig ist uns zwar aufgefallen, dass wir alle ähnliche Interessen haben, aber dass wir als Studierende oder auch einfach als Deutsche die Interessen viel mehr ausleben können.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) لوئیس: همزمان متوجه شدیم که همه ما علایق مشابهی داریم. اما ما به‌عنوان دانشجو یا حتی به‌عنوان یک آلمانی، می‌توانیم این علایق را بیشتر و به‌طور کامل تجربه کنیم.
- O-Ton **Luis:** „Wir haben zum Beispiel erfahren, dass eigentlich sehr gerne Volleyball gespielt wird bei den Jugendlichen hier. Direkt neben der Gemeinschaftsunterkunft ist auch ein Volleyballfeld. Aber da gab es nie Versuche, gemeinsame Treffen zu organisieren und vielleicht auch gemeinschaftlich irgendwelche Aktivitäten zu machen.“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) لوئیس: مثلاً متوجه شدیم که جوانان این‌جا واقعاً به والیبالی علاقه دارند. درست در کنار اقامتگاه پناهجویی، یک زمین والیبالی وجود دارد. اما هیچ وقت تلاشی برای سازماندهی ملاقات‌های مشترک یا برگزاری فعالیت‌های اجتماعی وجود نداشته است.

- O-Ton** **Jacob:** „*Da kann man noch hinzufügen, dass das natürlich auch eine Gruppe ist, die sehr schwierig zu erreichen ist. Gerade in der Unterkunft. Das ist, glaube ich, auch eine Hauptaufgabe, zu überlegen, wie erreicht man die jungen Erwachsenen. Sie haben ein selbstständiges Leben, man geht zum Deutschkurs. Man hat seine Hobbies. Das ist nicht immer so leicht wie bei Kindern, dass man dann den Müttern erzählt, hier gibt es diesen Workshop, schickt doch eure Kinder mal dahin und macht da mit.*“
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** یعقوب: می‌توان به این نکته هم اشاره کرد که این گروه طبیعتاً گروهی است که دسترسی به آن‌ها بسیار دشوار است، به‌خصوص در محل اقامت. به نظرم این یکی از وظایف اصلی است که فکر کنیم چگونه می‌توان به جوانان دسترسی پیدا کرد. آن‌ها زندگی مستقل خود را دارند، به کلاس زبان آلمانی می‌روند، سرگرمی‌های خودشان را دارند. این کار به سادگی دسترسی به کودکان نیست، که بتوانید به مادرانشان بگویید: "اینجا یک کارگاه وجود دارد، فرزندان را بفرستید تا شرکت کنند»
- Mod (deu):** Mohammad, einer der Teilnehmer, den Ihr schon etwas früher in dieser Sendung gehört habt, hat erzählt, dass er durch das Foto-Projekt auch neue Menschen kennengelernt hat aus unserer Unterkunft, die er vorher gar nicht kannte.
- Mod (farsi):** محمد، که قبلاً صحبت‌هایش را شنیدید، گفته که بواسطه پروژه عکاسی با افرادی در اقامتگاه پناهجویی آشنا شده که قبل از آن هرگز آن‌ها را نمی‌شناخته است.
- Mod (deu):** Im Interview wollten Susanne und Helena auch von Mohammad und mir wissen, wie wir das Projekt erlebt haben und was wir daraus mitnehmen.
- Mod (farsi):** سوزانه و هلنا در گفتگو با محمد از او خواستند که درباره تجربیات کسب شده در این پروژه توضیح بدهد.
- O-Ton  
Übersetzung  
(deu)** **Mohammad:** „*Das war erfolgreich, weil ich mit ihnen sprechen konnte. Ich habe Fotografieren gelernt und Fotos von meinen täglichen Aktivitäten gemacht.*“
- O-Ton Farsi** محمد: این موفقیت‌آمیز بود چون توانستم با آن‌ها صحبت کنم. عکاسی یاد گرفتم و از فعالیت‌های روزمره‌ام عکس گرفتم.
- O-Ton  
Übersetzung  
(deu)** **Mohammad:** „*In Marzahn gibt es einen Berg. Wenn ich lesen möchte, gehe ich dort hin. Wenn ich mich einsam fühle, gehe ich ebenfalls dorthin, um mit meiner Traurigkeit umzugehen, da ich in Berlin allein bin und meine Familie in Afghanistan lebt.*“
- O-Ton Farsi** محمد: در مارتنسان یک تپه وجود دارد. وقتی می‌خواهم کتاب بخوانم، به آنجا می‌روم. وقتی احساس تنهایی می‌کنم نیز به همان‌جا می‌روم تا با غم خود کنار بیایم، زیرا در برلین تنها هستم و خانواده‌ام در افغانستان زندگی می‌کنند.
- O-Ton  
Übersetzung  
(deu)** **Mohammad:** „*Ich habe viel über Deutschland und das Leben gelernt und freue mich, dass ich an diesem Programm teilnehmen konnte.*“

- O-Ton Farsi محمد: من چیزهای زیادی درباره آلمان و زندگی یاد گرفتم و خوشحالم که توانستم در این برنامه شرکت کنم.
- O-Ton  
Übersetzung  
(deu) **Mohammad:** „*Es war ein Teil meiner Freude im Leben, weil ich in der Unterkunft allein war. Mit der Hilfe von Gesprächen und Spielen konnte meine Depression ein wenig gelindert und meine Probleme angegangen werden.*“
- O-Ton **Shabnam:** “*I think the project was so natural that I didn't even notice it was a project. So like we were having fun. We were just getting to know each other. We became friends somehow. And I think that was really nice.*”
- O-Ton  
Übersetzung  
(deu) شبنم: فکر می‌کنم پروژه آن قدر طبیعی بود که حتی متوجه نمی‌شدم که در یک پروژه هستیم. ما لذت می‌بردیم و با هم آشنا می‌شدیم. در حقیقت ما به نوعی دوست شدیم. به نظرم تجربه واقعاً خوبی بود.
- Mod (deu): Nicht nur für uns Teilnehmende, auch für die Studierenden war das Projekt etwas Besonderes! So erzählt es auch Omar, ein Austausch-Student aus Ägypten:
- Mod (farsi): وحید: این پروژه نه تنها برای شرکت‌کننده‌ها بلکه برای دانشجویان هم موضوع خاصی بود! این را عمر، یک دانشجوی مصری می‌گوید. او به واسطه طرح تبادل دانشجوی در برلین تحصیل می‌کند.
- O-Ton **Omar:** “*The social aspect of this course was so useful and it taught me a lot about everything that's going on. I thought about my own self as well. I discovered a lot about what I've been thinking, I discovered more about questions I used to have before, but now I know. So it was very, very interesting. And I'm so happy now in this project and so proud of that.*”
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) عمر: جنبه اجتماعی این دوره بسیار مفید بود و من چیزهای زیادی آموختم. اطلاعات زیادی کسب کردم که به من کمک کرد تا در زندگی خودم هم نگاهی بیندازم. بنابراین برای من تجربه واقعاً جالبی بود. از انجام این پروژه خیلی خوشحالم.
- O-Ton **Emanuelle:** “*Everything was new, I would say. So I learned a lot on how to make quiz for the people and to use it also as our tool to not only plan a section and to open the definition of what we can do as architects.*”
- O-Ton  
Übersetzung  
(farsi) امانوئل: همه چیز برایم تازه بود و خیلی چیزها را یاد گرفتم، از جمله این که چگونه برای انجام پروژه‌های معماری، سوال مطرح کنم و چطور از نتایج بدست‌آمده برای بازتعریف مفاهیم و طراحی‌های معماری استفاده کنم.
- Mod (deu): Die Stimme, die Ihr gerade gehört habt, war Emanuelle, eine der Studierenden. Und wenn Ihr euch jetzt fragt: Na, gut, aber was nehmen die Studierenden eigentlich in Bezug auf Marzahn mit aus dem Projekt? Kommt hier die Antwort:
- Mod (farsi): صدایی که شنیدید، صدای امانوئل، یکی از دانشجویان است. شاید پرسید: دانشجویان در مورد مارتسان چه چیزی از این پروژه به دست آوردند؟ خب، پاسخ را الان می‌شنوید:



**Mod (deu):** Bei der Ausstellung ist Susanne aufgefallen, dass viele der Teilnehmer\*innen zentrale Orte, wie den Alexanderplatz fotografiert haben. Sie wollte von den Studierenden wissen, was sie daraus für Informationen für die Städteplanung ziehen:

**Mod (farsi):** وحید: سوزانه در نمایشگاه عکس متوجه شد که بسیاری از شرکت‌کننده‌ها از مکان‌های مرکزی، مانند الکساندر پلاز عکاسی کرده‌اند. او از دانشجویان خواست تا بگویند از این عکس‌ها چه اطلاعاتی برای برنامه‌ریزی شهری استخراج می‌کنند:

**O-Ton** **Jacob:** „*Ich glaube, dass das auch zeigt, wie wichtig dieser Mix ist: Also man hat den Park vor seiner Haustür und kann sich dort entspannen. Man hat aber auch diesen belebten Ort, wo man jederzeit hingehen kann, wenn man sich eben allein fühlt.*“

**O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** یعقوب: به نظرم این موضوع نشان می‌دهد که این ترکیب چقدر مهم است: شما پارکی در کنار خانه‌تان دارید که در آن‌جا استراحت می‌کنید. همچنین شما می‌توانید زمانی که احساس تنهایی کردید، به این پارک بروید.

**O-Ton** **Jacob:** „*Und wenn man sich den Ort hier anschaut: Wir haben gerade drüben die Autobahn und hier sind zwar Parks, aber gerade dieses belebte, diese Möglichkeit: Ich gehe raus und sehe Menschen und ich sehe Aktivitäten. Ich glaube, das fehlt hier ein bisschen. Und darum muss man eben diesen weiten Weg immer auf sich nehmen.*“

**O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** یعقوب: اگر خوب به این مکان نگاه کنیم می‌بینیم که در آن جهت خیابان، بزرگراه است و در این جهت چندین پارک و فضای سبز. اما این جنبه شلوغی و این که بتوانید از خانه بیرون بروید و آدم‌ها و فعالیت‌های مختلف را ببینید، تا حدودی قابل مشاهده نیست. به همین دلیل همیشه باید یک مسیر طولانی را طی کنید.

**O-Ton** **Jacob:** „*Ich glaube, für eine Stadtplanung ist es ganz wichtig, dass es eben die gesunde Mischung zwischen dieser Privatsphäre, aber auch dem öffentlichen Leben gibt. Und wenn die nicht vorhanden ist, dann muss man eben leider manchmal auch längere Wege auf sich nehmen, um am öffentlichen Leben teil nehmen zu können, um es jetzt mal ganz krass auszudrücken.*“

**O-Ton  
Übersetzung  
(farsi)** یعقوب: در برنامه‌ریزی شهری خیلی مهم است که همیشه تعادل مناسبی بین حریم خصوصی و زندگی عمومی وجود داشته باشد. در غیر این صورت، متأسفانه گاهی اوقات باید مسافت‌های طولانی‌تری را طی کنید تا بتوانید به متن جامعه برسید.

**Gespräch  
Shabnam/Wahid  
(deu):** **Wahid:** „*Shabnam, jetzt ist das Projekt schon ein paar Wochen her. Wie geht es weiter mit diesem Projekt?*“

**Shabnam:** *Es war eine sehr angenehme Erfahrung und wir treffen uns nächste Woche wieder und dann schauen wir mal, was wir noch machen möchten.*

**Wahid:** *Das heißt du möchtest noch weiter an diesem Projekt teilnehmen?*

**Shabnam:** *Ja, natürlich.*

Wahid: Okay, jetzt auf Farsi.

Gespräch  
Shabnam/Wahid  
(farsi):

وحید: شبنم، حالا که چند هفته از این پروژه گذشته، ادامه این پروژه چگونه خواهد بود؟»  
شبنم: این تجربه بسیار دلپذیری بود و هفته آینده دوباره با هم ملاقات خواهیم کرد و سپس خواهیم دید که چه کارهای دیگری می‌خواهیم انجام دهیم.»  
وحید: یعنی می‌خواهی همچنان به شرکت در این پروژه ادامه بدهی؟  
شبنم: بله، البته.

### نکات رویداد | Veranstaltungstipps

Mod (deu): Zum Schluss haben wir noch ein paar Tipps für Euch:

Mod (farsi): در انتهای برنامه امروز، چند پیشنهاد برای شما داریم:

Mod (deu): Habt Ihr jetzt Lust bekommen Euch mit Fotografie zu beschäftigen? Am Sonntag, 3. November ist Museumssonntag. Zahlreiche Museen öffnen dann ihre Türen mit freiem Eintritt! Mit dabei ist auch das Museum für Fotografie in der Lebensstraße 2. Ihr erreicht das Museum über die S- und U-Bahn-Station Zoologischer Garten.

Mod (farsi): اگر به عکاسی علاقه دارید، روز یکشنبه، ۳ نوامبر، روز موزه است و بازدید از تعداد زیادی از موزه‌ها در این روز رایگان است.

یکی از این موزه‌ها، موزه عکاسی در خیابان 2 Lebensstraße است و شما می‌توانید از قطار شهری و مترو استفاده کنید

Mod (deu): Habt Ihr Euch schon mal über das bunte Zelt am S-Bahnhof Raoul-Wallenberg-Straße gewundert? Dort findet Ihr den Mitmach-Zirkus für Kinder und Jugendliche Cabuwazi. Hier gibt es verschiedene Sport-Angebote für Kinder und Jugendliche. Mehr dazu findet Ihr auf der Website cabuwazi.de

Mod (farsi): آیا در مورد چادر رنگارنگ در ایستگاه اس‌بان راول-والنبرگ-اشتراسه کنجاو هستید؟ در آنجا یک سیرک تفریحی برای کودکان و نوجوانان، به نام کابووازی برقرار است و برنامه‌های ورزشی مختلفی هم اجرا می‌شود. اطلاعات بیشتر در وبسایت: [cabuwazi.de](http://cabuwazi.de)

Mod (deu): Und wenn Ihr lieber draußen aktiv sein wollt, ist dieser Tipp vielleicht was für Euch: Am Samstag, 2. November findet am Otto-Rosenberg-Platz ein Holz-Workshop statt. Los geht es um 10.30 Uhr. Mehr Infos bekommt Ihr bei [benn.plus@drk-berlin-nordost.de](mailto:benn.plus@drk-berlin-nordost.de)

Mod (farsi): و اگر مایل به انجام کاری در فضای باز هستید، روز شنبه، ۲ نوامبر، یک کارگاه در میدان اتو-روزنبرگ برگزار می‌شود. این کارگاه از ساعت ۱۰:۳۰ صبح شروع می‌شود.

ایمیل برای دریافت اطلاعات بیشتر.

[benn.plus@drk-berlin-nordost.de](mailto:benn.plus@drk-berlin-nordost.de)

[www.radioconnection-berlin.de](http://www.radioconnection-berlin.de)

**Mod (deu):** **Wahid:** Shabnam, am dritten November würde ich gerne dieses Museum besuchen. Kommst du auch mit?

**Shabnam:** Nagut, ich komme mit.

**Mod (farsi):** وحید: شبنم، من می‌خواهم سوم نوامبر این موزه را بازدید کنم. آیا تو هم با من می‌آیی؟  
شبنم: خوب، من هم با تو می‌آیم

**Mod (deu):** Und das war alles für heute. Ich hoffe, dass nächste Woche wieder einschaltet. Für mehr Informationen könnt ihr unsere Website [www.radio-connection-berlin.de](http://www.radio-connection-berlin.de) besuchen.

**Mod (farsi):** «این تمام چیزی بود که برای امروز داشتیم. امیدوارم که هفته آینده دوباره به ما گوش دهید. برای اطلاعات بیشتر می‌توانید به وبسایت ما به آدرس [www.radio-connection-berlin.de](http://www.radio-connection-berlin.de) مراجعه کنید.»

**Mod (deu):** Vielen Dank und Tschüss!

**Mod (farsi):** سپاس و بدرود